

## Au pilori

### La rédaction

---

Volume 14, Number 3, septembre 1969

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003928ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003928ar>

[See table of contents](#)

---

#### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

#### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

#### Cite this article

La rédaction (1969). Au pilori. *Meta*, 14(3), 162–162.

<https://doi.org/10.7202/003928ar>

## AU PILORI

### BREVET DE SUPPORT (MAIS NON DE TRADUCTION)

X... Support Briefs. Washing instructions:	Instructions pour le lavage:
To prevent discoloration and to increase pouch life, do not use detergents which contain chlorine bleach.	Pour prévenir la décoloration et prolonger la vie du soutien, ne vous servez pas de décolorant contenant du chlore.
This support brief is machine washable.	Ce brevet de support est lavable à la machine.

On aura deviné qu'il s'agit d'un caleçon court (que les Gaulois appelaient « slip »). Bref . . . le traducteur a été pris « les brevets baissés », comme diraient les Grecs (s'exprimant en anglais, bien sûr !).

### « ADHÉRATION » ET AUTRES ABERRATIONS

A general purpose adhesive for adhering the X... Fastener and other materials such as leather, wood, concrete, metals, glass and plastics.	Un adhésif d'usage général pour adhérer la Fermeture X... ou des matériaux tels que cuir, bois, ciment, métaux, verre et plastiques.
Directions: Surfaces should be clean, dry and free from grease or oil. Apply cement to both surfaces, wait until tacky (about 10 minutes). Press together firmly. Allow 12 hours drying time for full strength.	Mode d'emploi: Les surfaces à être adhésées doivent être propres, sèches et libre de graisse ou d'huile. Appliquer l'adhésif sur les deux surfaces et attendre que celui-ci soit collant (environ 10 minutes). Presser bien ensemble. Allouer 12 heures pour une adhésion complète.
Caution — Flammable mixture: Do not use near fire or flame. Net contents — 2 fl. ozs.	Attention — Matière inflammable: Tenir éloigner de tout feu ou flamme. Contenu net — 2 ozs. fl.

LA RÉDACTION